

L'amour entre garçon et fille à travers le *ca dao* du Vietnam

Par Lâm Thành Hưng , JJR 62

En ce début 2006, j'ai pensé à un thème qui nous préoccupait durant nos années Mais, il faut avouer que les silhouettes féminines trottaient déjà dans nos têtes de garçon. Jusqu'au point où certains de nos camarades de JJR n'hésitaient pas à faire quotidiennement un ou deux aller/retour JJR/Marie Curie en vélomoteur avant de rentrer en classe : une manière de se rincer l'œil.

Nous étions tous issus du même moule, c'est-à-dire bien imbibé d'une culture française. Nous avons toujours à l'esprit les textes et les poèmes du 16^e siècle sur le badinage que nous avons survolés dans les manuels tels que « Lagarde et Michard » pendant notre scolarité à JJR. Malgré l'introduction du vietnamien dans le programme du lycée au niveau de la classe de seconde à partir de 1955 (avec comme professeur , Mr. THO , pour ma promotion) (1), nous avons ressenti comme un manque de connaissance sur la littérature vietnamienne en général et sur les Ca Dao en particulier ! J'ai donc compilé pour vous livrer, ci-dessous , quelques fragments du grand répertoire de « Ca Dao du Vietnam » concernant l'amour entre un garçon et une fille. Ce n'est pas comme dans la France des Sixties, ce n'est pas comme dans la fameuse chanson de Françoise Hardy « Tous les garçons et les filles de mon âge... », c'est plus subtil, plus poétique !

Garçon

Cô kia cắt cỏ một mình
Cho anh cắt với chung tình làm đôi

Fille

Thấy anh như thấy mặt trời
Chối chàng khó ngó trao lời khó trao

Garçon

Trúc xinh trúc mọc bờ ao
Em xinh em đứng chỗ nào cũng xinh

Fille

Chớ chê em xấu em đen
Em như nước đục , đánh phèn lại trong

Garçon

Thương em vô giá quá chùng
Trèo non quên mệt, ngậm gừng quên cay

Fille

Thân em như ớt chín cây,
Càng tươi ngoài vỏ , càng cay trong lòng

Garçon

Thương em anh cũng muốn thương
Nước thì muốn chảy, nhưng mương chẳng dào
Em về lo liệu thế nào
Để cho nước chảy lọt vào trong mương

Fille



Ước gì anh hóa ra hoa
Để em nâng lấy rồi mà cài khăn
Ước gì anh hóa ra chần
Để cho em đắp, em lẫn cùng giường

Garçon

Ấy ai dặt mối tơ lành
Cho thuyền quen bến, cho anh quen nàng
Tơ tằm đã vấn thì vương
Đã trót đan dúi thì thương nhau cùng

Fille

Chàng về thiếp cũng xin theo
Qua sông nĩ nước, qua đèo nĩ non
Lên non thiếp cũng lên theo
Tay vịn chân trèo, hái trái nuôi nhau

L'étape de connaissance et les bases de l'amour sont consolidées. Ensuite, nous verrons la formation du couple, la fondation d'une famille et la vie de couple. Sur ces points, il existe une multitude de proverbes et de Ca Dao, j'ai pu relever quelques lignes qui me paraissent universelles et ces lignes vous sont livrées ici :

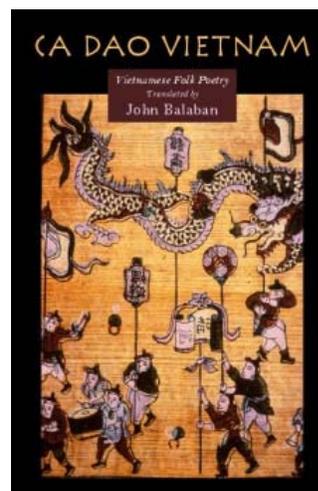
Một thuyền , một bến , một dây
Ngọt bùi ta hưởng đắng cay chịu cùng

Chồng giận thì vợ làm lành
Miệng cười hớn hỡ rằng anh giận gì

Chồng giận thì vợ bớt lời
Cơm sôi nhõ lửa một đời không khê

Đốn cây ai nữ dứt chồi
Đạo chồng nghĩa vợ , giận rồi lại thương

Nhịn cho nên cửa nên nhà
Nên kèo, nên cột, nên xà tấm vông
Nhịn cho nên vợ nên chồng
Thì em coi sóc lấy trong cửa nhà



Plus de quarante années sont écoulées depuis notre grade de bachelier de l'enseignement secondaire français, nous sommes tous « casés » aujourd'hui et certains sont déjà plusieurs fois grand-père. Ces lignes de Ca Dao du Viet Nam nous rapprochent un peu plus de la culture du pays mais elles sont aussi d'une utilité certaine pour nos enfants et petits enfants.

Lâm Thành Hưng
(promotion 1962)

Référence bibliographique :

« Tục Ngữ Ca Dao Việt Nam », Mã Giang Lân, Nhà Xuất Bản Giáo Dục, 1999, Viet Nam

(1) : NDLR : un texte sur Monsieur Tho, professeur de vietnamien au lycée Jean-Jacques Rousseau, a été publié dans le GM N° 49 de Mars 2004, sous la plume de Nghiêam Anh (JJR 64)